

	Министерство культуры Российской Федерации
	Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный институт культуры»
	Аннотация рабочей программы дисциплины «Практический курс последовательного перевода»

АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»

Кафедра:	иностранных языков и лингвистики
Зав. кафедрой:	Басс Ирина Исаевна
Исполнено	Фролова Татьяна Анатольевна
Факультет:	мировой культуры
Форма обучения:	очная
Объем в зач. ед.:	9
Форма промежуточной аттестации:	экзамен

**Санкт-Петербург
2016**

Санкт-Петербургский государственный институт культуры		Стр. 2 из 2
АННОТАЦИЯ РАБОЧЕЙ ПРОГРАММЫ ДИСЦИПЛИНЫ «ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА»	Версия:	1

Дисциплина «**Практический курс последовательного перевода**» посвящена формированию у обучаемых языковой, речевой, коммуникативной, лингвокультурологической и переводческой компетенций в процессе устных переводов и оригинальных текстов с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Курс предполагает формирование у обучаемых необходимых для профессиональной деятельности навыков последовательного перевода, а также умения выполнять предпереводческий анализ текстов; изучение основных приемов и переводческих стратегий, необходимых для осуществления процесса перевода с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный.

Особое внимание уделяется совершенствованию грамматических и лексических знаний обучающихся, формированию навыков распознавания и преодоления грамматических и лексических трудностей при устном последовательном переводе.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине: ПК-7, 8, 9, 10, 11, 12
В результате освоения дисциплины студент должен владеть методикой предпереводческого анализа текста; методикой подготовки к выполнению перевода; основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода; способностью осуществлять письменный перевод с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

Темы занятий: Основы теории и практики последовательного перевода. Устный перевод, его особенности и типы. Основные этапы истории устного перевода. Характеристики и особенности профессионального устного перевода. Виды, типы и категории устного перевода. Анализ и синтез в процессе устного перевода. Текстовые жанры в устном последовательном переводе. Тренировка переключения на разные типы кодирования. Тренировка зрительной, речемоторной и слуховой памяти, включающая воспроизведение и последующий перевод многозначных чисел, имен собственных, а также различные формы пересказа текстов. 2 Основы переводческой семантографии Место и роль переводческой скорописи в устном переводе. Общие принципы переводческой скорописи. Составляющие переводческой скорописи. Синтаксис и морфология в переводческой скорописи. Тренировка в использовании скорописи при переводе. 3. Последовательный перевод на международных конференциях Структура, деятельность, основные процедуры ООН, ЕС, ОБСЕ, МВФ, ВТО. Лексические аспекты передачи в переводе антропонимов, эргонимов, терминов. Передача в переводе клише и канцеляризмов. Тренинг навыков последовательного перевода на основе материалов международных конференций по актуальным проблемам (разоружение, борьба с терроризмом, права человека, и т.д.). Тренировка темпа устного перевода. Тренинг речевой компрессии. Составление глоссария. Перевод с листа, перевод с записью и без текстов по теме.

Образовательные технологии:

Исследовательские методы обучения, технология развития «критического мышления», проектные методы обучения, технология использования в обучении игровых методов: ролевых, деловых, технология «дебаты».

Согласовано:
Начальник
учебно-методического управления



А.Н. Миронова